

Міністерство освіти і науки України
Київський національний торговельно-економічний університет
Вінницький торговельно-економічний інститут



*«Актуальні проблеми сучасної
транслятології, лінгвокраїнознавства
та теорії міжкультурної комунікації»*

ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ
VI Всеукраїнської науково-практичної
Інтернет–конференції з міжнародною участю
4 жовтня 2021 р.

(частина I)

Вінниця 2021

УДК 81'1

ББК 81

А 43

Актуальні проблеми сучасної транслятології, лінгвокраїнознавства та теорії міжкультурної комунікації : збірник матеріалів VI Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції з міжнародною участю. Вінниця: Центр підготовки наукових та навчально-методичних видань ВТЕІ КНТЕУ, 2021. 119 с.

У збірнику матеріалів VI Всеукраїнської науково-практичної Інтернет-конференції з міжнародною участю «Актуальні проблеми сучасної транслятології, лінгвокраїнознавства та теорії міжкультурної комунікації» розглянуто низку питань, що стосуються загальної теорії перекладознавства, практики технічного та художнього перекладу, складників перекладацької компетентності, інновацій в підготовці перекладачів, а також перспектив розвитку дискурсознавства, комунікативної лінгвістики та міжкультурної комунікації на теренах лінгвогерманістики та лінгвославістики.

Редакційна колегія:

Голова редакційної колегії – **Замкова Наталія**, д-р філос. наук, професор

Відповідальний секретар – **Мартінова Лілія**, д-р екон. наук, доцент

Члени редакційної колегії:

Іваницька Наталя, д-р філол. наук, професор, **Нечипоренко Віолета**, канд. філол. наук, доцент, **Гладь Світлана**, канд. філол. наук, доцент, **Терещенко Лілія**, канд. філол. наук, доцент.

Друкується за ухвалою Вченої Ради Вінницького торговельно-економічного інституту КНТЕУ.

Наукові роботи друкуються в авторській редакції.

ЗМІСТ

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ТРАНСЛЯТОЛОГІЇ: ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ

Наталя Іваницька, д-р філол. наук, професор

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

МІЖМОВНА ТРАНСФОРМАЦІЯ НОМІНАЛІЗАЦІЇ В НАУКОВОМУ ДИСКУРСІ.....9

Інга Паславська, асистент

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ПРАГМАТИЧНА АДАПТАЦІЯ ТЕКСТУ ЯК ЗАСІБ ДОСЯГНЕННЯ АДЕКВАТНОСТІ ПЕРЕКЛАДУ.....16

Рябець Дар'я, здобувач освітнього ступеня «магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ІСТОРИЧНА СПАДЩИНА АКТУАЛЬНИХ ПРОБЛЕМ ТРАНСЛЯТОЛОГІЇ.....19

Тетяна Ткачук, канд. філол. наук, доцент

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

APPROACHES TO TRANSLATION THAT ENSURE THE ADEQUATE UNDERSTANDING OF THE TEXT.....22

Вероніка Яблочнікова, асистент

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ADVERTISING TEXTS AND THEIR REPRODUCTION IN TRANSLATION.....25

ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ТЕХНІЧНОГО ТА ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ

Вікторія Лобода, асистент

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД: ОСОБЛИВОСТІ ТА ТРУДНОЩІ29

Дар'я Піддубчак, здобувач освітнього ступеня «магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ТЕХНІЧНОГО ТА ХУДОЖНЬОГО

ПЕРЕКЛАДУ33

Олеся Самохвал, д-р пед. наук, доцент

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ ІНШОМОВНОГО КІНОТЕКСТУ ЯК ОБ'ЄКТУ
ЛІНГВІСТИЧНОГО ДОСЛІДЖЕННЯ.....36**

ІННОВАЦІЙНІ ПІДХОДИ ТА ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ В ПІДГОТОВЦІ ПЕРЕКЛАДАЧІВ

Олена Мушинська, здобувач освітнього ступеня «магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ПРЕЦЕДЕНТНІ ФЕНОМЕНИ В АНГЛОМОВНОМУ

ГУМОРИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ.....41

Катерина Стахова, здобувач освітнього ступеня «магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ІННОВАЦІЙНІ ПІДХОДИ ТА ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ

В ПІДГОТОВЦІ ПЕРЕКЛАДАЧА.....44

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ ПІДГОТОВКИ
ПЕРЕКЛАДАЧІВ У КОНТЕКСТІ ЄВРОІНТЕГРАЦІЇ**

Nataliia Bondar, PhD (Pedagogics)

Vinnitsia Institute of Trade and Economics of KNUTE

Illia Herneha, student

University of Łódź, Poland

THE MEANING OF GRAMMATICAL COMPETENCE

WHEN PREPARING TRANSLATORS.....47

Larysa Dovhan, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor

Vinnitsia Institute of Trade and Economics of KNTEU

**OPTIMIZATION OF TRAINING THE TRANSLATORS IN HIGHER
EDUCATIONAL INSTITUTIONS THROUGH “SOFT SKILLS”**

FORMATION50

Pavlo Makhlay, assistant

Vinnitsia Institute of Trade and Economics of KNUTE

REQUIREMENTS OF THE TRANSLATION SERVICES MARKET

FOR FUTURE TRANSLATORS.....53

Mykola Pradivlyanny, PhD (Pedagogics)

Vinnitsia National Technical University

Wang Yitan, student

Beijing Institute of Technology, China

TRAINING OF FUTURE TRANSLATORS IN THE CONTEXT OF

EUROPEAN INTEGRATION.....56

Віолета Нечипоренко, канд. філол. наук, доцент

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

TEACHING INTERCULTURAL COMPETENCES60

**СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ ДОСЛІДЖЕНЬ
ГЕРМАНСЬКИХ, РОМАНСЬКИХ І СЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВ І
ЛІТЕРАТУР**

Svitlana Gladio, Candidate of Science in Philology, docent

Vinnitsia Institute of Trade and Economics of KNUTE

REFERENCE AND SENSE: DO WE MEAN WHAT WE SAY?.....63

Ніна Іваницька, д-р філол. наук, професор

Вінницький державний педагогічний університет імені

Михайла Коцюбинського

МОДЕЛЮВАННЯ СТРУКТУРИ РЕЧЕННЯ: ТРАДИЦІ Й

НОВАТОРСТВО.....66

Владислав Кіндратів, здобувач освітнього ступеня «магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ІСТОРІЯ СТВОРЕННЯ РОМАНУ Д. БРАУНА «КОД ДА ВІНЧІ».....70

Лілія Терещенко, канд. філол. наук, доцент

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ЕКСТРАЛІНГВАЛЬНІ ФАКТОРИ УТВОРЕННЯ НОВИХ СЛІВ У СУЧАСНІЙ

АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ73

Валентина Тимкова, канд. філол. наук, доцент,

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ФОРМУВАННЯ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ

СТУДЕНТІВ ЕКОНОМІЧНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ.....76

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ДИСКУРСОЗНАВСТВА, КОМУНІКАТИВНОЇ
ЛІНГВІСТИКИ ТА МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ**

Мирослава Кірієнко, канд. філол. наук, асистент

Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського

**ОСНОВНІ НАУКОВІ ПІДХОДИ ДО ОСМИСЛЕННЯ ЖАНРУ ТОК-ШОУ
ЯК КОМУНІКАТИВНОДИСКУРСИВНОЇ ПРАКТИКИ.....80**

Тетяна Ковалевська, канд. філол. наук, доцент

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

Марта Карп, канд. філол. наук, доцент

Національний університет «Львівська політехніка»

**THE OVERTON WINDOW AS A THEORY IN FRAMES OF
POLITICAL DISCOURSE.....84**

Ольга Мацера, ст. викладач

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**CULTURAL APPROPRIATION IN ACTION: A CASE STUDY OF
JESSICA KRUG'S DECEPTION.....86**

**ІНТЕРАКТИВНІ ТЕХНОЛОГІЇ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ ЯК ЗАСІБ
ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ ПРОФЕСІЙНОЇ ПРОФЕСІЙНОЇ
КОМПЕТЕНЦІЇ ПЕРЕКЛАДАЧА**

Nataliia Havryliuk, PhD (Pedagogy), Associate Professor

Vinnitsia Institute of Trade and Economics of KNUTE

INNOVATIVE TECHNOLOGIES AND INTERACTIVE TEACHING METHODS APPLIED TO

Olga Osaulchyk, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor

Vinnitsia Institute of Trade and Economics of KNUTE

THE PRACTICE OF MEDIA-EDUCATION IN HIGH SCHOOL94

Nataliia Tymoshchuk, PhD (Philology), Associate Professor

Vinnitsia Institute of Trade and Economics of KNUTE

**IMPLEMENTATION OF LEARNING VIRTUAL ENVIRONMENT
IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING.....98**

Оксана Волошина, канд. філол. наук, доцент

Вінницький національний аграрний університет

Наталія Авраменко, канд. пед. наук

Комунальний заклад вищої освіти «Вінницька академія безперервної освіти»

ЗАСТОСУВАННЯ МЕТОДУ ПРОЕКТІВ ПРИ ВИКЛАДАННІ

ІНОЗЕМНОЇ МОВИ В НЕПРОФІЛЬНОМУ

ЗАКЛАДІ ВИЩОЇ ОСВІТИ101

Ірина Западинська, канд. пед. наук, доцент

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ІННОВАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ ВИКЛАДАННЯ

ІНОЗЕМНОЇ МОВИ.....106

Алла Радю, канд. філол. наук, доцент

Львівський національний університет імені Івана Франка

ВЕРБАЛІЗАЦІЯ НЕГАТИВНОЇ КОНЦЕПТОСФЕРИ

КОНЦЕПТУАЛЬНОЇ СИСТЕМИ GLOBALIZATION110

Уляна Шостак, канд. психол. наук, ст. викладач

Вінницького торговельно-економічного інституту КНТЕУ

ПСИХОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФОРМУВАННЯ

ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ

ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ.....114

Such work helps students learn to develop critical thinking, analyze information, participate in various discussions, make decisions.

References:

1. Іваницька Н.Б., Іваницька Н.Л. Лінгвоперекладознавчі аспекти вторинного тексту: *Науковий часопис Національного педагогічного університету імені МП Драгоманова*. Серія 9: Сучасні тенденції розвитку мов №15. 2017. С. 66-74.
2. Коваль Т. І. Інтерактивні технології навчання іноземних мов у вищих навчальних закладах. *Електронне наукове фахове видання*. 2011. №06. Том 26. С. 86-92.
3. Овчаренко Л. Р. Формування іншомовної комунікативної компетентності студентів немовних спеціальностей. *Професійна освіта: проблеми і перспективи*. 2016. Вип. 11. С. 104-110.

Olga Osaulchyk,

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor

Vinnitsia Institute of Trade and Economics of KNUTE

THE PRACTICE OF MEDIA-EDUCATION IN HIGH SCHOOL

Today there is a controversial gap between protective purposefully-organized school environment and both rich and extremely seductive media environment. The longer educators do not implement media resources fully into the system of education the bigger this gap will be. Talking of innovative approaches that have to be urgently found and implemented we consider media-education to be one of them. Today many Ukrainian and foreign scientists make researches devoted to the possibilities of effective implementation of media-resources: Volosheniuk O., Garina S., Its S., Ivanov V., Kulchytska L., Maltseva O., Prykhodkina N., Dobrosklonska T., Parola A., Ranieri M., Worsnop K. etc.

It's a matter of fact the introduction of media education in Ukraine is at the stage of its formation and development. Thus, there are many questions about the quality of media education and practical experience regarding the possibilities of its effective integration into education today [3]. Today, the media environment has a huge number

of information resources: the media space is in touch to all spheres of society, moreover, media production often determines and predicts further trends in social development. At the same time these resources are not adapted to educational goals and requirements.

Within this issue K. Vorsnop, as one of the representatives of modern media pedagogy in Canada, is convinced it is natural to get acquainted with the media space as early as possible [6]. The term “media education” means the part of the educational process aimed at the formation of media culture, which includes both traditional (print, radio, film, television) and new (computer-mediated communication, Internet, mobile telephony) media, taking into account the development information and communication technologies [1, p. 66]. In foreign pedagogy, the terms “media education” and “media literacy” are identical and are determined as full understanding of media nature and methods and their impact in life [5, p. 43]. In its turn European Parliament (EP) and the Council released two recommendations that included digital competence to be among competences for lifelong learning. These innovations revealed the need for teacher training on media literacy and the inclusion of media literacy in the curriculum. With and through new media, teachers should be able to motivate younger generations to become aware users of media [4, p. 90-92]. Regarding the potential of digital media we should keep in mind its risks as well: exposure to dangerous or scarcely reliable content; connections with strangers, privacy, cyberbullying and cyberstalking; illegal downloading, gambling etc. Therefore today there is an obvious need to promote greater pedagogical awareness among educators regarding the aims and ways of implementing media education.

In particular including media education into the educational process of teaching English will change a selection of topics according to media texts (printed, audio and video texts). Thus, at the initial stage, students read, listen to or watch short videos, news, life stories, instructions for medical or cosmetic products, short advertisements. At the middle stage of learning a foreign language, the volume of texts increases, they are complicated with deeper issues: news on global topics, excerpts from feature films, videos in the form of a dialogue or monologue from the social network YouTube. At

the final stage of mastering a foreign language, media texts of various complexity are offered: current news, viewing of feature films without subtitles, technical and medical instructions, advertising texts with many possible abbreviations, political talk shows, etc. Thus, a characteristic feature of media education is the use of various media texts according to the stages of the educational process, while the effectiveness and quality of media education is determined by the correct selection and adaptation of media texts for educational needs. Work with any media text predetermines three main stages: preparatory work (introduction to the situation), direct work with the media text, post-text work (unprepared speech).

According to S. Itz, the main advantages of media educational technologies in comparison with traditional ones are: remote controlling the process of learning foreign languages; providing training with the necessary training tools, information and communication; aiming at development of foreign language communicative competence and media competence [2, p.17]. In its turn to media competences belong the abilities to read media and decode media languages; to create own media texts using digital instruments; critical understanding and evaluation of the media.

Among the existing media educational technologies, we have identified a number those which could be effectively tested while learning foreign languages. One such media education technology is the “Fair Review” technology. It’s connected with different ways of working with videos: just ordinary watching, repeated watching, reverse slide viewing, watching from the middle of the video, watching only the beginning or end of the video, watching only some part of it without any sound or subtitles, memorizing and producing separate dialogues, etc.

Thus, taking into consideration the powerful information potential of the media space, its rapid and constant development, involvement in all spheres of human existence, we came to the conclusion that media education is a way to effective innovative changes in the educational system. We consider media literacy to be the end result of media education and media text to be its chief component. Regarding a media text we suggest there should be three stages in the work with it: preparatory work, direct work with media text and post-text work. The latter corresponds to the level of

unprepared speech, and is also embodied in the ability to create their own media texts. According to the results of our study, an effective tool for the introduction of quality media education is the active implementation of media educational technologies, the further development of which refers to the prospects for further development in the chosen direction.

References:

1. *Harina, S. Typolohiia mediatekstiv: proektsiia na osvichni resursy ta tekhnolohii* (Typology of media texts: projection on educational resources and technologies). 2014. URL: <https://ru.calameo.com/read/003816023b689bbd20247>
2. *Its, S. Pedahohichni mediatekhnolohii u profesiinii pidhotovtsi maibutnoho vchytelia inozemnoi movy* (Pedagogical media technologies in the professional training of future foreign language teachers). Training manual. 2013. 106 p.
3. *Osaulchyk, O. Orhanizatsiia spivpratsi v systemi "vykladach-student" v suchasnykh umovakh* (Organization of cooperation in the system "teacher-student" under modern conditions). *Aktualni pytannia humanitarnykh nauk*. 2018. 2(21). P. 123-126.
4. Parola, A. & Ranieri M. (2011) The Practice of Media Education: International Research on Six European Countries. *Journal of Media Literacy Education* 3(2). P. 90-100.
5. *Prykhodkina, N. Osoblyvosti provadzhennia mediaosvity v zaklady serednoi osvity Kanady: dosvid provintsii Ontario* (Features of media education in secondary schools in Canada: the experience of the province of Ontario). *Innovative pedagogy* 2018. № 8. P. 42-45.
6. Worsnop, C. (1994) *Screening Images Ideas for Media Education*. Mississauga. 258 p.

*«Актуальні проблеми сучасної
транслятології, лінгвокраїнознавства
та теорії міжкультурної комунікації»*

ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ
VI Всеукраїнської науково-практичної Інтернет–
конференції з міжнародною участю
4 жовтня 2021 р
(частина I)

Редактор: Фатеева Т.
Комп'ютерна верстка: Шуляк Н.

Підп. до друку 2021 р. Формат 60x84/16. Папір офсетний
Друк ксероксний. Ум. друк. арк. 6,91.
Обл.-вид. арк. 5,66. Тираж . Зам. №

Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ КНТЕУ
21000, м. Вінниця, вул. Хмельницьке шосе, 25